



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT V MÙA CHAY [B]
NGÀY 21/03/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R



ào ngày 17 tháng 3 năm 2018, trong Thánh lễ an táng Đức Tổng Giám mục Phaolô Bùi Văn Đọc được cử hành tại Trung tâm Mục vụ của Tổng Giáo phận Sài Gòn, ngoài sự hiện diện của các Hồng y, Giám mục, Linh mục, Tu sĩ và giáo dân, người ta

thấy có sự hiện diện của một ca đoàn tổng hợp với vài trăm ca viên. Trong không khí u buồn của tang lễ, người tham dự cảm thấy một sự phấn chấn và khích lệ khi Ca đoàn đã hùng hồn hát lên bài “Hạt Giống Tình Yêu” của Linh mục Phương Anh, diễn tả cuộc sống của một Kitô hữu phải theo gương Thầy Chí thánh Giêsu chấp nhận hy sinh chính mình để đem lại sự sống và hạnh phúc cho tha nhân. Sau này, theo lời của Linh mục tác giả Phương Anh thì bài hát đã được viết gần 40 năm trước đó nhưng ít ai biết cho đến khi Ca đoàn hát bài này trong Thánh lễ an táng Đức Tổng Giám mục Phaolô, và từ đó trở đi bài hát này được nhiều ca đoàn hát trong các Thánh lễ, nhất là Thánh lễ an táng.

Lời bài hát lấy từ chính bài Phúc âm của Chúa nhật thứ 5 mùa Chay hôm nay khi Chúa Giêsu nói: “*Thật, Thầy bảo thật anh em, nếu hạt lúa mì gieo vào lòng đất mà không chết đi, thì nó vẫn trơ trọi một mình; còn nếu chết đi, nó mới sinh được nhiều hạt khác. Ai yêu mạng sống mình, thì sẽ mất; còn ai con thương sự sống mình ở đời này, thì sẽ giữ lại được cho sự sống đời đời*” (Ga 12:24-25). Chúa Giêsu nói điều này khi Ngài sắp bước vào cuộc Thương khó, tức là Ngài sẽ phải đi trên con đường thập giá để rồi qua đó nhân loại mới được cứu thoát khỏi tội lỗi. Sự mất mát mạng sống của Chúa Giêsu chính là mối lợi của chúng ta. Hành động tự hiến triệt để chính thân mình Ngài đã đem

lại ơn cứu rỗi cho con người. Sự hy sinh của Chúa Giêsu trên thập giá cho chúng ta thấy được vực sâu của tội lỗi con người cùng lúc với sự cao vời của tình yêu Ngài dành cho nhân loại.

Thực ra, trong cuộc đời, ai muốn hạnh phúc phải trải qua nhiều hy sinh, gian khổ. Học sinh phải chăm học mới có kết quả tốt đẹp. Người đi làm phải siêng năng mới kiếm được tiền. Gia đình nào muốn sống hòa thuận thì các thành viên *phải* chết cho cái tôi ích kỷ và biết phục vụ nhau. Thế giới đã không thể nào có một Mẹ Thánh Têrêsa nếu Mẹ đã không từ bỏ cuộc sống của một nữ tu dạy học trong một môi trường tương đối dễ chịu để với 5 đồng rupee Ấn độ (tức 17 xu Mỹ) trong túi để bắt đầu sứ mạng phục vụ những người cùng khổ nhất trong các hang ổ chuột tại Calcutta.

Dẫu biết rằng cuộc sống sẽ không có hạnh phúc thật sự lâu dài nếu chúng ta không biết hy sinh những điều hiện tại, nhất là những từ bỏ các thói hư tật xấu, chúng ta vẫn chưa có can đảm và ý chí để thực hiện. Trong bài Tin Mừng hôm nay, ngay cả Chúa Giêsu trong thân phận con người khi thấy trước sự đau khổ và cái chết nhục nhã trên thập giá, cũng phải chiến đấu cam go: “*Bây giờ tâm hồn Thầy xao xuyến! Thầy biết nói gì đây? Lạy Cha, xin cứu con khỏi giờ này, nhưng chính vì giờ này mà con đã đến. Lạy Cha, xin tôn vinh Danh Cha*” (Ga 12:27-28).

Chúa Giêsu được treo trên thập giá không chỉ bày tỏ lòng thương xót của Chúa Cha đối với nhân loại tội lỗi, nhưng còn là sự vinh quang của Chúa Cha, mà theo sự khẳng định của Thánh Giám mục Irênê của Lyon (130-202) thì “*vinh quang của Thiên Chúa chính là con người được sống viên mãn*.” Cũng vậy, chúng ta cũng phải là nhân chứng cho tình yêu của Thiên Chúa trong cuộc sống hằng ngày, từ trong gia đình cho đến nhà thờ và ngoài xã hội, bằng việc từ bỏ lối sống ích kỷ, bắt công với đầy những đam mê dục vọng, và thay vào đó là một cuộc sống vâng phục thánh ý của Thiên Chúa và phục vụ tha nhân. ✠

**HẠT GIỐNG
TÌNH YÊU**



CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH
COVID-19



- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy
Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Chầu Thánh Thể
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:

☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website www.dmhcg.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.

☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

Việt Ngữ: KHÔNG
Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ
Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn
Thánh Linh (214) 289-9581
Trình Vương (469) 556-9479
Augustine (971) 227-6235
Fiat (214) 642-4351
Thiếu Nhi (214) 207-8548
Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý
Lm Steven Trần, CSsR (832) 469-6177

Ban Việt Ngữ
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh
Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi
Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ
Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự
Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiên Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 21/3 Chúa nhật V Mùa Chay năm B.
- Thứ Hai 22/3 trong Tuần V Mùa Chay.
- Thứ Ba 23/3. Lễ Thánh Turibiô Mogrovejo, Giám mục.
- Thứ Tư 24/3 trong Tuần V Mùa Chay.
- Thứ Năm 25/3. Lễ Truyền Tin. Lễ Trọng.
- Thứ Sáu 26/3 trong Tuần V Mùa Chay.
- Thứ Bảy 27/3 trong Tuần V Mùa Chay.
- Chúa nhật 28/3. Chúa nhật Lễ Lá năm B.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(Thánh Alphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Minh Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

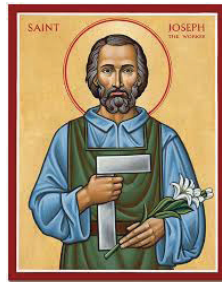
LỄ TRUYỀN TIN (25/3)

Chúc Mừng Bồn Mạng! CA ĐOÀN FIAT

Thứ Hai ngày 25/3 là Ngày Lễ Truyền Tin, bồn mạng ca đoàn Fiat. Nhân dịp này, Cộng đoàn Dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho ca đoàn. Xin cho tất cả ca viên được nhiều sức khỏe xác hồn để giúp cộng đoàn dâng lời ca tụng, ngợi khen và cảm tạ Thiên Chúa.

Chúc Mừng Bồn Mạng! LEGIO MARIAE

Nhân ngày lễ Truyền Tin (25/3), Bồn mạng của Legio Mariae, Cộng đoàn Dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp hân hoan chúc mừng tất cả hội viên. Xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Maria ban cho các hội viên nhiều ơn lành hồn xác để quý ông bà anh chị em tiếp tục phục vụ Giáo hội và Giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.



THÁNG 3 - KÍNH THÁNH GIUSE

Theo truyền thống, Giáo hội Công giáo dành riêng tháng Ba để tôn kính Thánh Cả Giuse, Phu quân của Đức Trinh nữ Maria và Dưỡng phụ của Chúa Giêsu. Đặc biệt là những người cha nên phát triển lòng sùng kính Đức Thánh Giuse, vì chính Đức Thánh Giuse đã được Thiên Chúa chọn để chăm sóc Chúa Con. Các kinh nguyện nên kết hợp với lời cầu xin cùng

Thánh Cả Giuse, đặc biệt trong tháng Ba này. Năm nay, việc tôn kính Thánh Giuse trong tháng 3 có ý nghĩa đặc biệt hơn vì được cử hành trong Năm Thánh Giuse do Đức Thánh Cha Phanxicô khởi xướng hôm 8 tháng 12 năm 2020 và kéo dài đến ngày 8 tháng 12 năm 2021 nhân kỷ niệm 150 năm Thánh nhân được Chân phước Giáo hoàng Piô IX đặt làm Quan Thầy của Giáo hội hoàn vũ vào năm 1870. Thánh Giuse cũng là Bồn mạng của Giáo hội Việt Nam.



HỌP PHỤ HUYNH LỚP RƯỚC LỄ LẦN 2 (21/03)

Second Meeting for Parents of First Holy Communion Students

Xin phụ huynh các em Lớp Rước Lễ Lần Đầu vui lòng đến họp lần 2 tại Trung Tâm Thánh Anphong từ 1:30pm đến 3pm Chúa nhật ngày 21 tháng 3. Sau khi họp chung tại Hội trường, các phụ huynh sẽ vào các lớp để gặp Quý Thầy Cô.

Parents of First Holy Communion Students will have the 2nd meeting at St. Alphonsus Center on Sunday March 21st from 1:30PM – 3PM. After attending the general meeting in the Auditorium, parents will meet First Holy Communion Teachers in classrooms.

GIẢI TỘI MÙA CHAY

22 & 24/03

- ☛ Thứ Hai (22/03) - Tại Trung tâm Thánh Anphong
6:30PM: Thánh Lễ trong Hội trường
7PM – 8:30PM: Giải tội trong các Lớp học
- ☛ Thứ Tư (24/03) - Tại Trung tâm Thánh Anphong
6:30PM: Thánh Lễ trong Hội trường
7PM – 8:30PM: Giải tội trong các Lớp học

Lưu ý:

* Thánh Lễ chiều thứ Hai 22/03 & thứ Tư 24/03 được cử hành lúc 6:30PM thay vì 7PM và ở Hội trường thay vì Nhà thờ.

* Ngoài ra, trong Mùa Chay, từ thứ Tư đến thứ Sáu có Linh mục ngồi tòa từ 6:30PM–7PM; thứ Bảy từ 5:15PM–6PM, và các sáng thứ Năm từ 9AM–10AM. Những người đau yếu có thể gọi điện thoại đến Văn phòng Giáo xứ lấy hẹn để các Cha có thể đến thăm và giúp làm hòa với Chúa qua Bí tích Giải tội.

TỈNH TÂM THÊM SỨC (27/03)

Day of Retreat for Confirmation Class (March 27)

Các em Lớp Thêm Sức sẽ có ngày Tỉnh tâm vào thứ Bảy ngày 27 tháng 3 tại Trung tâm Thánh Anphong từ 8 giờ 30 sáng đến 5 giờ chiều. Xin các phụ huynh đưa đón con em đúng giờ.

Confirmation Class Students will have a day of retreat at St. Alphonsus Center on Saturday March 27th from 8:30AM until 5PM.

STATIONS OF THE CROSS, POSTER SET
JULIANNE M. WILL / ILLUSTRATED BY PATRICIA MATTOZZI



Photo: www.catholicbooksdirect.com

ĐÀNG THÁNH GIÁ TIẾNG ANH CHO THIẾU NHI (28/3)

Stations of the Cross for Youth (March 28)

Các em Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có đi Đàng Thánh Giá bằng tiếng Anh trong Nhà thờ vào Chúa nhật Lễ Lá ngày 28 tháng 3 từ 1 giờ 15 đến 2 giờ chiều. Xin mời mọi người cùng tham dự.

Eucharistic Youth will have the Stations of the Cross in English on Palm Sunday March 28 from 1:15PM until 2PM. All are invited.



Làm Gì Trong Mùa

CHAY THÁNH 2021?

Mùa Chay gồm 40 ngày là mùa thống hối trong năm Phục vụ của Hội thánh. Mùa Chay bắt đầu từ Thứ Tư Lễ Tro (năm 2021 là ngày 17 tháng 2) và chấm dứt trước Thánh lễ Tiệc Ly chiều thứ Năm Tuần Thánh (năm 2021 là ngày 1 tháng 4). Mùa Chay có 6 Chúa nhật. Chúa nhật thứ 6 gọi là Chúa nhật Lễ Lá hoặc Chúa nhật Thương Khó và khởi đầu Tuần Thánh.

Tam Nhật Vượt Qua (tức Tam Nhật Thánh hay Tam Nhật Phục Sinh) bắt đầu với Thánh Lễ Tiệc Ly vào chiều Thứ Năm Tuần Thánh. Tam Nhật Vượt Qua tưởng niệm cuộc thương khó cũng như cái chết của Chúa Giêsu trên thập giá vào thứ Sáu Tuần Thánh, và đạt cao điểm trong đêm Vọng Phục Sinh rồi kết thúc với Kinh Chiều của Chúa nhật Phục Sinh.

Theo truyền thống của Giáo hội Công giáo, Mùa Chay là thời gian ăn năn tội. Vì thế, Mùa Chay là thời gian gia tăng việc cầu nguyện, lãnh nhận các bí tích, nhất là Bí tích Hòa giải và Thánh Thể, thực thi bác ái; đồng thời cũng phải tuân giữ giữ luật ăn chay và kiêng thịt. Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ để thực hiện trong Mùa Chay này:

+ Ăn Chay & Kiêng Thịt: (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày Thứ Tư Lễ Tro & các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi hết 59 tuổi thì phải giữ chay vào ngày Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh.

+ Bác Ái: Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.

+ Cầu Nguyện: Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới.

+ Đi Đàng Thánh Giá: Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ mỗi Thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều được tiếp theo bởi Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng vào tối Thứ Bảy ngày 20/03, sau Thánh lễ 6 giờ chiều, sẽ có Ca nguyện Taizé về Cuộc Thương Khó của Chúa Giêsu từ 7:15PM đến 8:30PM. Ngoài ra, Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel sẽ có Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ bằng tiếng Anh vào ngày Chúa nhật Lễ Lá 28/03 sau Thánh lễ 12PM, từ 1:15PM đến 2:30PM.

+ Trau Dồi Đời Sống Đạo & Giảm Bớt Việc Giải Trí: Bớt thời giờ giải trí, nhất là các thú vui giải trí có hại như rượu chè, cờ bạc; đồng thời đẩy mạnh đời sống thiêng liêng qua việc đọc Kinh thánh, các sách thiêng liêng và những tài liệu liên quan đến đời sống đạo. Có thể ghi danh vào website FORMED.ORG với những phim hữu ích mà Giáo xứ đã trả tiền với access code là 4TT7C8.

+ Xưng Tội với nhiều linh mục ngồi tòa: Thứ Hai (22/3) và Thứ Tư (24/3) từ 7PM đến 8:30PM tại Trung tâm Thánh Anphong. Ngoài ra, các cha của giáo xứ vẫn ngồi tòa theo chương trình thường lệ.

QUI ĐỊNH VỀ ĂN CHAY VÀ KIÊNG THỊT TRONG MÙA CHAY


➤ Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày Thứ Tư Lễ Tro và các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay.

➤ Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

CHURCH REGULATIONS REGARDING FASTING & ABSTINENCE DURING LENT


➤ **Abstinence from meat** is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.

➤ **Fasting** means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.



Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- a) Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- b) Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- c) Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo xứ bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ: "[Donation – Đóng góp online](#)"



ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE
PARISH ONLINE DONATION

Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ www.dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chính có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh giã liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp
2458 Atlantic Ave
Long Beach, CA 90806
Điện thoại: 562-988-7997
Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com




PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



Ôi lạy Chúa, xin tạo cho con quả tim trong sạch.

LƯU Ý VỀ VIỆC RƯỚC LỄ
Notice About the Holy Communion

Xin ông bà và anh chị em vui lòng theo sự hướng dẫn của những người phụ trách khi lên rước lễ. Khi đến các linh mục, phó tế và thừa tác viên cho rước lễ, xin thỉnh lạng và đưa bàn tay ra để nhận Mình Thánh Chúa. Một khi đã nhận Mình Thánh Chúa, xin vui lòng bước qua một bên và kéo khẩu trang xuống để rước. Sau khi rước xong, kéo khẩu trang lên và trở lại chỗ ngồi. Những ai không thể rước Mình Thánh Chúa cũng xin vui lòng tiến ra khỏi hàng ghế cùng với những người rước lễ để không bước qua người khác. Xin lưu ý giữ khoảng cách. Chân thành cảm ơn.

Please follow the instructions of the ushers. Please approach the priests, deacons, and other ministers giving Holy Communion in silence, stretching out your hands. We will be giving Holy Communion through hands only. Once you receive Communion, please step aside, take the mask off, consume the Eucharist, then put the mask on, and go back to your pew. If you are not receiving Communion today, we do ask you to come forward anyway so you don't have to cross over other people. Please maintain the social distancing. Thank you.

FOOD PANTRY


FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday from 8 AM–4 PM and Saturday from 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081)

Phone Contact: (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.Mockingbird.Lane.Dallas.TX.75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

THÔNG BÁO CỦA ĐỨC CHA EDWARD BURNS VỀ TUYÊN BỐ CỦA THỐNG ĐỐC TEXAS & THUỐC CHỪNG NGỪA COVID-19 CỦA HÃNG JOHNSON & JOHNSON

Hôm thứ Sáu ngày 5 tháng 3, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas đã ra 2 văn thư:

(a) Phản ứng trước tuyên bố gần đây của Thống đốc Greg Abbott hủy lệnh đeo khẩu trang và cho phép mở cửa buôn bán 100% trong khắp tiểu bang Texas kể từ thứ Tư ngày 10/03, Đức Cha cho biết sau khi đã tham khảo ý kiến của các đại diện linh mục, chuyên viên y tế và thống kê về Covid-19, ngài đã quyết định các giáo xứ vẫn tiếp tục duy trì các qui định hiện nay bao gồm việc miễn chuẩn đi Nhà thờ ngày Chúa nhật, đeo khẩu trang, giãn cách xã hội và hạn chế số người trong Nhà thờ.

(b) Về thuốc chủng ngừa Covid-19 do Hãng Dược phẩm Johnson & Johnson sản xuất, Đức Cha đồng ý với tuyên bố hôm thứ Ba ngày 2 tháng 3 của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ khi cho rằng loại thuốc này đặt ra vấn đề đạo đức bởi vì thuốc này được nghiên cứu và sản xuất từ các dòng tế bào lấy được từ việc phá thai. Tuy nhiên, khi không có sự lựa chọn về loại thuốc chủng ngừa và vì lợi ích chung của cộng đồng, người tín hữu vẫn có thể sử dụng thuốc này.

Muốn đọc toàn văn hai lá thư này của Đức Cha Edward Burns cả tiếng Anh và tiếng Việt, xin lên website của Giáo xứ dmhcg.org.

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phần tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần lễ trước đó; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu băng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org. Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra số confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Bắt đầu từ tháng 1/2021, Thánh lễ 12 giờ trưa vào Chúa nhật thứ 1 và thứ 3 trong tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ
NHÀ
BINH
AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

TÒA THÁNH: GIÁO HỘI KHÔNG THỂ CHÚC LÀNH CHO CÁC KẾT HỢP GIỮA NGƯỜI ĐỒNG TÍNH

Ngày thứ Hai 15/03/2021 Bộ Giáo lý Đức tin đã đưa ra câu trả lời, bác bỏ vấn đề có thể chúc lành cho các đôi đồng tính. Tài liệu của Thánh Bộ cũng khẳng định “Đây không phải là sự phân biệt đối xử bất công, không có sự phán xét đối với người đồng tính.”

Thánh Bộ Giáo lý Đức tin đã ban hành một phúc đáp cho một nghi ngờ được đặt ra. Giáo hội không có quyền chúc lành cho các kết hợp giữa những người đồng tính. Do đó, những chúc lành như vậy không thể “được coi là phù hợp”. Vì vậy, các linh mục không được phép chúc lành cho các cặp đồng tính, những người yêu cầu một sự nhìn nhận về tôn giáo đối với sự kết hợp của họ.

Thánh Bộ cho biết Đức Thánh Cha Phanxicô đã được thông báo và đã “đồng ý” cho công bố Phúc đáp và Bản Giải thích kèm theo, có chữ ký của Đức Hồng y Luis Ladaria, Tổng trưởng và Đức Tổng Giám mục Giacomo Morandi, Tổng Thư ký của Bộ Giáo lý Đức tin. Văn phòng Báo chí Tòa thánh cũng đã đăng một bài bình luận về Phúc đáp này.

Tuyên bố của Thánh Bộ dựa trên các khẳng định cụ thể và một số thực hành hiện có. Câu trả lời của Thánh Bộ được đặt trong bối cảnh “mong muốn chân thành chào đón và đồng hành với những người đồng tính, những người được đề xuất những con đường phát triển đức tin”, như được diễn tả trong Tông huấn Amoris laetitia, nói về “sự trợ giúp mà họ [những người có khuynh hướng đồng tính] cần hiểu và thực hiện đầy đủ ý muốn của Thiên Chúa trong cuộc sống của họ.” Do đó, các kế hoạch và đề xuất mục vụ về vấn đề này phải được đánh giá, bao gồm cả những kế hoạch liên quan đến việc chúc lành cho các kết hợp như vậy.

Tài liệu của Thánh Bộ phân biệt giữa con người và sự kết hợp. Việc không công nhận chúc lành cho sự kết hợp giữa những người đồng tính không có nghĩa là phán xét những người này, những người cần được đón nhận cách tôn trọng, cảm thông, tránh phân biệt bất công.

Những lý do căn bản của câu trả lời phủ nhận là: trước hết, nó liên quan đến chân lý và giá trị của việc chúc lành. Điều này thuộc về “á bí tích”, là hành động phụng vụ của Giáo hội. Do đó việc chúc lành đòi người được chúc lành phải “sẵn sàng đón nhận và bày tỏ ân sủng theo những kế hoạch sáng tạo của Thiên Chúa”.

Lý do thứ hai là các mối quan hệ, ngay cả những mối quan hệ ổn định, “có hành vi tình dục ngoài hôn nhân” – nghĩa là, không thuộc về “sự kết hợp bất khả phân ly giữa một người nam và một người nữ”, nhằm thông truyền sự sống – thì không theo kế hoạch của Thiên Chúa, ngay cả khi trong các mối quan hệ như vậy có “yếu tố tích cực”. Điều này không chỉ liên quan đến các cặp đồng tính, mà tất cả các kết hợp có hành vi tình dục ngoài hôn nhân.

Một lý do khác của việc bác bỏ việc chúc lành cho các cặp đồng tính là nguy cơ nó được đồng hóa cách sai lầm với bí tích hôn nhân.

Cuối cùng Thánh Bộ Giáo lý Đức tin xác định rằng câu trả lời không loại trừ việc “các phúc lành được ban cho những cá nhân có khuynh hướng đồng tính, những người biểu lộ ý muốn sống trung thành với các kế hoạch được Thiên Chúa mặc khải”. Đồng thời Thánh Bộ tuyên bố là bất hợp pháp “mọi hình thức chúc phúc nhằm công nhận các kết hợp đồng tính.”

Hồng Thủy (Nguồn: Đài Vatican News)

PASTORAL CULTURAL MINISTRY OF THE DIOCESE OF DALLAS AND V ENCUENTRO INVITE YOU TO A HOLY WEEK REFLECTION

The Pastoral Cultural Ministry of the Diocese of Dallas and V Encuentro invite you to a Holy Week Reflection to accompany our Lord in His glorious Paschal Mystery. This event will be held through the diocesan social media channels in Vietnamese (Monday, March 22, from 7–8 PM) and English (Thursday, March 25, from 7–8 PM). For more information, please see flyers [in Vietnamese](#) & [in English](#) here.

TEACH 4 LIFE VIRTUAL CONFERENCE

Friday, April 9 | 6:30 P.M. - 9:00 P.M.

Saturday, April 10 | 9:00 A.M. - 3:30 P.M.

Teach 4 Life is a seminar for educators - teachers, youth ministers, parish catechetical leaders, clergy, counselors, administrators, parents, and anyone else interested in learning more about how to educate our youth on life issues.

National and local speakers present on the difficult issues facing youth today such as transgenderism, homosexuality, the failed promise of abortion, pro-life apologetics, dating & relationships, human dignity, and more.

Registration is \$15 per person but only \$12 per person for the registration of 5 or more people. Presentations will be offered separately in English through Zoom meetings.

For registration, please go to <https://www.prolifedallas.org/speakers-teach4life-2021>

COVID-19 VACCINE

Over the next six weeks, Dallas is receiving increased doses for vulnerable communities from FEMA. FEMA plans to vaccinate up to 21,000 residents per week. Those wishing to receive the vaccine must register by calling 1-855-IMMUNE9 (855-466-8639) or signing up at the Dallas County COVID-19 website www.dallascounty.org/covid-19/vaccine-landing.php.



People in our day suffer unjustly simply because of the color of their skin or their national origin. Let us acknowledge the sin of racism and work to combat it in our social structures, our institutions, and our hearts.

USCCB RESOURCE STATIONS OF THE CROSS: OVERCOMING RACISM

As part of your Lenten practice this year, check out and share our Stations of the Cross: Overcoming Racism, which is now available in both English and Spanish. This resource can help you, your family or faith community reflect on the pastoral letter against racism, Open Wide Our Hearts: The Enduring Call to Love. A rich Lenten reflection, this prayer resource can help open our hearts to the persistent sin of racism and the call to help overcome it. [Please go here for the PDF palmlet.](#)

SUNDAY REFLECTION: THE FIFTH SUNDAY IN LENT [B]
(Jer 31:31-34; Heb 5:7-9; Jn 12:20-33)

During World War II a Franciscan priest, Saint Maximilian Kolbe, while being held a prisoner in the starvation bunker of Auschwitz, was confronted with an extraordinary call to sacrifice. Much of his life had been spent proclaiming and celebrating the sacrifice of Christ, and as a missionary, inviting others to follow Jesus' life and example. Suddenly he was asked to lay it all on the line as he was confronted with a life-giving decision. Would he draw back and seek to save his life as many others did, or would he follow Jesus' example and lay down his life for another?

Franciszek Gajowniczek, a fellow prisoner, a husband, and father had no choice. His name was randomly called, along with the names of nine other prisoners, to step forward and be executed. But his walk to certain death was suddenly interrupted and his life was given back to him, as Kolbe spoke up asking permission to take his place. In cold indifference, the commandant granted Kolbe his request, Kolbe's life in exchange for Gajowniczek's. By this singular act of courage Saint Maximilian Kolbe brought the light of Christ into the midnight darkness of Auschwitz.

Saint Maximilian Kolbe is only one of myriads of Christians who chose to follow Jesus' example of sacrificial living. As we read these accounts, and today's Gospel text, we stand in awe and wonder. How can a person who loves life and loves people, so willingly and confidently step forward, and with forethought, choose to sacrificially lay down their life. John's Gospel text mentions three times that Jesus knew that "the hour" had arrived, meaning that the time appointed for his sacrifice and

death was here. He fully knew of the suffering that lay ahead of him. The fact that he was both human and divine in no way diminished the impending suffering, but rather magnified it, adding a dimension to his cross that we cannot humanly fathom. Yet he did not falter and went to the cross in obedient submission with committed resolve.

Neither sacrifice nor martyrdom are accidental responses which unexpectedly find a home in our lives. Rather they are the natural, or should we say supernatural, response to a lifetime of seemingly little acts of obedience. Daily as we say "no" to our world and our will, and "yes" to the Kingdom of God and His will, we appropriate the grace of dying to self. These daily acts of self-denial are the dress rehearsals that prepare us to step forward and answer that occasional, ultimate, call to follow Christ in a major act of sacrifice or even martyrdom. Suddenly, Lent and our various Lenten sacrifices take on a new dimension. They can and should be a short course in self-denial that not only reminds us of Jesus' sacrifice on our behalf, but also encourages us toward a life-style of self-denial, as we bring Christ's light into this darkened world.

"The truth about the drama of the moral life and about freedom is revealed, John Paul concludes, by the example of those prepared to die rather than do what they know is wrong. The witness of martyrs is a powerful counter to the claim that the dignity of freedom lies in doing things my way. The martyr teaches us that freedom is truly personal and truly liberating when it seeks the good and rejects evil, even to the point of death. Not everyone is called to be a martyr. Everyone is called to be a witness to moral truth, and 'witness' is the original meaning of the term 'martyr'" (From Witness to Hope, by George Weigel). ❖

THE CHURCH CELEBRATES THE FAMILY



Amoris Laetitia Family
Year 2021 - 2022

On March 19, 2021, the Church celebrates the fifth anniversary of the publication of Pope Francis's apostolic exhortation Amoris Laetitia, on the beauty and joy of love in the family. On this same day, Pope Francis will launch the year "Amoris Laetitia Family," which will conclude on June 26, 2022, during the X Meeting of Families in Rome with the Holy Father.

Pope Francis announced the year of "Amoris Laetitia Family" during his Angelus Message on the Feast of the Holy Family on December 27, 2020. He ended his address invoking the Blessed Mother, "May the Virgin Mary grant that families throughout the world be increasingly fascinated by the evangelical ideal of the Holy Family, so as to become a leaven of [a] new humanity and of a genuine and universal solidarity."

For more information on the year of "Amoris Laetitia Family", please visit the website of the U.S. Catholic Bishop's Conference (USCCB) at www.usccb.org/topics/marriage-and-family-life-ministries/year-amoris-laetitia-family.

BÁO CÁO TÀI CHÍNH (CHÚA NHẬT NGÀY 14 /3/2021)
QUỸ ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ (OPERATING FUND)

In Sách	\$300.00
Online Donation	\$1,067.00
Rửa Tội	\$50.00
Xin Lễ	\$115.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ	\$3,555.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0395	Nguyễn Quốc Thiệu	\$600.00
0676	Nguyễn Đào Sandy	\$700.00
0727	Nguyễn Tommy	\$700.00
0742	Tammy V. Nguyen	\$1,200.00
0817	Đình Trâm	\$2,200.00
0818	Jane Nguyen	\$2,200.00
0819	Tina Phan	\$2,800.00
0822	Vy Maldonado	\$100.00
0825	Phạm Quý & Oanh	\$2,550.00



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



BÁNH CHỪNG \$15/cái

Có Tôm Khô, Cá Khô, Chả Lụa, Bò Viên và Giò Sống

L/L: Chị Nguyễn 972-822-0556
hoặc Hạ 469-653-7247



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-356-1204
Fax: 469-356-1217

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHỨNG TỐI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa quần, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
- + Thay, giặt linen trải giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.


ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ




QUAN HUNG ĐIA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc nhanh nhẹn.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



Tina Nguyen 469.274.2481
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.
469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL
 Nam/NU, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút
214-391-7880
214-517-4044
9A00-69

HIỂN LỘ FLOORING
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank

150-304

NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm
972-234-0565
 (xin để lại lời nhắn)
 Email: sales@dmhcg.net

Picture Plaque: \$250.00
 Single Nameplate: \$350.00
 Double Nameplate: \$450.00

Columbarium Website:
www.dmhcg.net



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo
214-692-0900


CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái
97EB-10MAY

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
www.pharmaxTX.com | pharmaxTX@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3004 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042



SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước



DENTAL IMPLANT SURGERY
 Trồng răng giả vào xương hàm
 Cây răng hay răng tháo rời không thể so sánh bằng cấy ghép implant
DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

Bán 8 lot tại Nghĩa Trang Restland @Greenville & Walnut
\$4,500/lot (Restland bán \$8000)-
L/L: Hạnh Nguyễn
972-408-5932
2/16-3/18

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HOC

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Nghĩa)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong_Hoaibac@yahoo.com



Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đông hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044



MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
 FREE TOWING
Phone: 972-302-3375



CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



NATIONWIDE INSURANCE
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc ngã tư rd 108th, Between E Jupiter & Beltline)
 Tel: 469-679-0238 | Fax: 469-658-8088

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare

**THÀNH THẬT
 TẬN TÂM
 UY TÍN**

Chỉ cần gọi điện là bạn sẽ được tư vấn miễn phí và được ưu tiên bảo hiểm nhất.

AMBIT ENERGY



MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 927-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyen@mercedesrealtors.com
 1500 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070



ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,
 làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm

L/L: TÙNG 682-718-7001

EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)



#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

Thinh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 thinh.nguyen.vp03@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.
 Xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm™

*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SWI Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia NA Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại một Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL 61820

NV DENTAL ARTS
Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**

HUONG NGUYEN D.D.S & VAN NGUYEN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

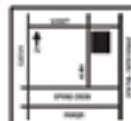
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
MỒ BẰNG KHẨN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Laminate veneers không trong cùng 1 buổi

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mờ răng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong nước ngoài gọi giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.